

004

COMPARAÇÃO ENTRE AS VERSÕES EM PORTUGUÊS E ESPANHOL DOS TRATADOS INTERNACIONAIS: ASPECTOS RELEVANTES PARA A CONSTRUÇÃO DO SISTEMA DE REMISSIVAS. *Susana Kerschner, Maria da Graça Krieger* (Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Instituto de Letras, UFRGS)

Os textos dos Tratados Internacionais sobre o Meio Ambiente, versões em português e espanhol, apresentam diferenças significativas em relação ao uso de determinados termos e sua abrangência conceitual. Tais diferenças, em princípio, deverão provocar sistemas de remissivas diferenciados para o espanhol e o português na situação de um glossário multilíngüe, visto que o conjunto de termos relacionados ao termo-entrada deverá variar em função das especificidades de significação de língua para língua. Diante desse problema, realiza-se, metodologicamente, uma análise comparativa dos textos legais nos dois idiomas visando ao estabelecimento de critérios a serem observados na construção da rede de remissivas. (PIBIC-CNPq/UFRGS)